



**CONCOURS EXTERNE POUR LE RECRUTEMENT
D'INSPECTEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
SESSION 2023**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES – COEFFICIENT 2)

Traduction en français sans dictionnaire, sauf pour l'arabe et le chinois, d'un texte rédigé dans une des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien ou russe

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 8
Russe :	page 9

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que le matériel usuel d'écriture est **interdit**. L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire **pour l'arabe et le chinois**, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

La copie ne saurait comporter de **nom, initiales, paraphe, signature, lieu géographique ou tout autre élément ou signe distinctif** susceptibles de permettre l'identification du candidat. Le non-respect de cette consigne entraînera l'exclusion du concours.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de l'épreuve**.

Le présent document comporte **9** pages numérotées.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Wie sehr Öl- und Gaskonzerne vom Krieg profitieren

Die Unternehmen verdienen prächtig dank der hohen Preise. Das heizt die Debatte über Sondersteuern an. Doch da gibt es ein kleines Problem.

Wer den Krieg in der Ukraine gewinnt, ist offen. Klar ist aber schon, dass die größten wirtschaftlichen Gewinner die Öl- und Gaskonzerne weltweit sein werden. Die Notierungen für die Rohstoffe sind kräftig gestiegen, und das schlägt sich in höheren Gewinnen nieder. Eine neue Studie von Wissenschaftlern des Netzwerks Steuergerechtigkeit, einer Organisation, die für faire Besteuerung kämpft, beziffert die zusätzlichen Profite der Branche in diesem Jahr auf global bis zu 1600 Milliarden Euro. Diese enorme Summe entspricht ungefähr der Wirtschaftsleistung Russlands im vorigen Jahr. Die Untersuchung gab die Fraktion der europäischen Linken im EU-Parlament in Auftrag; sie wird an diesem Mittwoch präsentiert und liegt der *Süddeutschen Zeitung* vorab vor.

Diese Riesenprofite heizen die Debatte über Übergewinnsteuern an, also Sonderabgaben für Konzerne, die dank des Krieges außergewöhnlich gut verdienen. Vergangene Woche sprach sich das Europaparlament für solche Steuern aus. Italien hat eine derartige Steuer für Strom-, Öl- und Gasanbieter bereits eingeführt. Ist deren Umsatz zuletzt um mehr als zehn Prozent gestiegen im Vergleich zum Vorjahreszeitraum, schöpft die Regierung zehn Prozent dieser Extra-Einnahmen ab - das soll vier Milliarden Euro einbringen. Der Geldsegen soll Hilfen für Verbraucher finanzieren.

Rumänien erhebt eine ähnliche Steuer, auch Griechenland plant so etwas, mit einem drakonischen Steuersatz von 90 Prozent. Spanien hat seine Pläne für diese Steuer vorerst auf Eis gelegt; in Deutschland streiten darüber die Grünen mit ihrem Koalitionspartner FDP. Grünen-Wirtschaftsminister Robert Habeck unterstützt die Idee, warnt allerdings vor Schwierigkeiten bei der Umsetzung. FDP-Finanzminister Christian Lindner lehnt das Konzept hingegen ab, da er Probleme bei der Abgrenzung und weniger Investitionsanreize befürchtet.

Der Auftraggeber der Studie zu Übergewinnen, der Linken-Fraktionschef Martin Schirdewan, fordert solche Steuern und nennt es "nicht nur eine Frage der sozialen Gerechtigkeit, sondern ebenso des Anstandes und des gesellschaftlichen Zusammenhalts, dass Krisenprofiteure mit ihren Gewinnen angemessen an der Bewältigung der Krisen beteiligt werden". Der Europaabgeordnete könnte demnächst auch in Deutschland eine größere Rolle spielen: Am Dienstag verkündete der Thüringer seine Kandidatur für den Parteivorsitz der kriselnden Linken.

Das Besteuern ist schwierig

Die Studienautoren kommen auf die gigantische Summe, indem sie den weltweiten Öl- und Gasverbrauch 2021 als Basis nehmen und dann berechnen, wie viel Mehr-Einnahmen die Preissteigerungen seit Kriegsbeginn bedeuten. Beim Öl ergeben sich auf diese Weise 590 Milliarden Euro, beim Gas sind es 1000 Milliarden Euro. Die Fachleute weisen jedoch darauf hin, dass dies Höchstbeträge sind und die echten Extra-Gewinne kleiner sein werden. Schließlich gibt es für Gas auch langfristige Lieferverträge mit fixen Preisen, und in ihren Heimatländern, etwa Russland, verkaufen die Förderkonzerne Öl und Gas nicht zum hohen Weltmarktpreis, sondern billiger.

Süddeutsche Zeitung, 24. Mai 2022

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Crossing French-UK border is now like going to US, say French customs

Brexit has resulted in far more complications and costs, report customs agents in France. Higher costs, new paperwork, reduced trade and more trucks running empty – these are some of the impacts of Brexit so far. The French Douanes (customs) service spoke to *The Connexion* 13 months after border formalities were re-established UK-to-France and a month after France-to-UK customs formalities restarted. Exports from the UK to France fell 30% in value in 2021, the first year of full Brexit, compared to 2019, it said. Exports from France to the UK were down 15% in value. The flow of trucks is now back to 95% of 2019 rates with the Douanes reporting that it is hard to know how much of the dip was due to Brexit and how much to the pandemic. (...) Hervé Mathevet, in charge of Brexit in Hauts-de-France and, last year, the Douanes' *attaché* in London, said: "Automatically and unfortunately – and we can only regret it – reestablishment of a border supposes formalities of several kinds. It is something that is an extra burden on importers or exporters compared to before and necessarily more complicated." The much-feared long queues of lorries had on the whole not materialised, said Caroline de Saussure, in charge of Brexit for the Douanes' international relations section. She said France and the UK created 'intelligent' systems where customs declarations are made before arrival and only a small number of trucks are selected to be stopped – 20% in 2021, according to a recent Douanes report. Some were to finalise formalities, and some to undergo customs or health inspections. Some 3.6 million trucks went through France's system in 2021.

There were teething problems, with 30% of trucks in January 2021 turning up without the right UK customs declarations after the system started. That is now one to two per cent.

There are also some busy days, specifically at Dover, which the officials said was more down to the layout of the port, near the town and cliffs, than customs checks. Ms de Saussure, one of the organisers, with Mr Mathevet, of a recent conference on Brexit impacts, said recent years were "very intense and full of twists and turns", especially as the date of Brexit, with or without a deal, changed several times. There were staffing and IT problems, and they had to persuade sceptical firms who "didn't believe in it" to get ready. Both stressed that extra formalities do not only concern customs in the strict sense, as several bodies are involved with different formalities, though "in people's minds everything to do with the border means customs", Ms de Saussure said. (...) Animal and plant health certificates and checks are run by agriculture ministries and must be paid for. Formalities such as these led to firms including Fortnum & Mason and M&S stopping sending food to France. (...)

Customs declarations for individuals moving personal items to houses in France - "people who want to go over for the summer with a wardrobe, a chainsaw, take DIY materials, etc" - are another new requirement attracting a lot of questions. Those moving permanently must make an inventory and declaration but there is no tax or duty. Those moving items permanently to a second home might incur both, though the amount is often low, according to Mr Mathevet, especially if items are old and worn.

Another key point, especially with more Britons starting to come back as Covid restrictions ease, is to ensure your pet has its paperwork in order, advised Ms de Saussure. Normally, this is checked in the UK before you board a ferry or train. Mr Mathevet said: "People must understand now that the border is like going to the US or Japan. Once again, unfortunately, it's a fact and you must prepare beforehand. You can't just decide that morning to cross the Channel and go to your house or find a hotel."

connexionfrance.com - 03 March 2022

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

فرنسا: تعيين وزيرة العمل السابقة إيزابيث بورن رئيسة للوزراء خلفا لجان كاستكس

اختار الرئيس الفرنسي إيمانويل ماكرون إيزابيث بورن رئيسة للوزراء خلفا لجان كاستكس الذي قدم استقالته ظهيرة الاثنين، لتكون بذلك أول امرأة تشغل المنصب منذ ثلاثين عاما، بعد إديث كريسون التي كانت رئيسة للوزراء طيلة 12 شهرا في عهدة الرئيس الاشتراكي المتوفي فرانسوا ميتران. وشغلت بورن منصب وزيرة العمل في حكومة كاستكس وهي تملك علاقات متشعبة مع النقابات العمالية

وكان ماكرون قد أظهر رغبته في تعيين امرأة تكون مهتمة بالمسائل الاجتماعية وبقضايا البيئة والاقتصاد

ولدت إيزابيث بورن في باريس في العام 1961 وشغلت مناصب عديدة في الإدارة العامة الفرنسية. وهي متخرجة من المدرسة متعددة التقنيات المرموقة. بدأت حياتها السياسية في العام 1987 عندما انضمت إلى وزارة النقل والتجهيز قبل أن تلتحق بالمديرية الجهوية للتجهيز في منطقة إيل دو فرانس

في التسعينيات من القرن الماضي، شغلت بورن عدة مناصب استشارية في وزارة التربية سواء مع ليونال جوسبان أو جاك لانغ كما عملت أيضا بين عامي 2008 و2013 بجانب عمدة بلدية باريس السابق برتران دولانوي

France 24-16/05/2022

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

性别偏见：女性收入高于另一半为何会赔掉家庭幸福

当艾琳 (Erin) 刚和她男朋友在一起时，他们都赚着最低工资。她是学生，兼职²客户服务，男朋友是厨师。2020年，她在当地政府得到了她所说的第一份“大女人”工作，事业迅速上升。27岁的艾琳现在挣的钱比她的伴侣多得多。

艾琳住在英国约克郡，她说：“当我接到电话，说得到了这份工作，我们马上就谈到薪水问题。我问他，我挣得钱多了，他会不会觉得难过。他说会，他喜欢为我做我负担不起的事，让他觉得在照顾我。但他并没有因为我的高薪而感到男性自尊受损，他只是想让我快乐。”

女性比伴侣挣得多并不罕见³，但仍然是少数。在英国，2019年只有约26%的女性比伴侣挣得多，而在美国，这一比例约为30%——这并不令人惊讶，因为职业女性的收入平均比男性低16%。

这就是为什么艾琳和许多像她一样在异性恋关系⁴中的女性，觉得有必要就伴侣对自己的较高收入能力进行对话，并使他们不受负面情绪影响——如果情况反过来，男方收入高于女方，那么他们可能觉得没有必要进行对话。

女性的赚钱能力大幅提高已经不是什么新鲜事，不过一旦女性成为家庭主要经济来源，人们对此的态度就显得落后。除了要忍受外人的眼光，赚钱比另一半多的女性仍然承担着大多数传统的“女性”劳动，比如家务劳动和照顾孩子，这让她们长期超负荷工作，承受压力，同时还要努力保护另一半不受负面情绪和别人看法的影响。

所有这些都可能带来负面影响——研究表明，如果异性婚姻中女性是主要家庭经济来源，则这个婚姻更有可能以离婚告终。

BBC 24/04/2022

1 Perdre.

2 Travailler à temps partiel.

3 Rare, rarement vu.

4 Relation hétérosexuelle.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Simone Biles y decenas de víctimas denuncian al FBI por fallas en la investigación de abusos sexuales

Más de 90 mujeres reclaman mil millones de dólares a la agencia federal por no haber indagado correctamente al exmédico de la federación de gimnasia de Estados Unidos, Larry Nassar, cuando recibió información creíble sobre los crímenes.

Más de 90 mujeres que han denunciado haber sido agredidas sexualmente por el exmédico de la federación de gimnasia de Estados Unidos, Larry Nassar, presentaron este miércoles una demanda contra el FBI por haber actuado con negligencia durante la investigación que siguió a las primeras acusaciones contra él, informó The New York Times. Nassar, quien abusó de más de 330 jóvenes, cumple una condena de entre 40 y 175 años sumada a otra de 60 años por pornografía infantil, una cadena perpetua de facto.

Entre las demandantes se encuentran las medallistas de oro olímpicas de gimnasia Simone Biles, Aly Raisman y McKayla Maroney, así como la exgimnasta de la Universidad de Michigan Samantha Roy y la exgimnasta Kaylee Lorincz, que ahora trabaja como defensora de las víctimas de agresiones sexuales. Otras 13 víctimas habían presentado otras denuncias contra el FBI en abril, informa AP.

“Mis compañeras supervivientes y yo fuimos traicionadas por todas las instituciones que se suponía que debían protegernos: el Comité Olímpico de los Estados Unidos, la federación de gimnasia de EE UU, el FBI y ahora el Departamento de Justicia”, ha afirmado Maroney en un comunicado, citado por el NYT. “Está claro que el único camino hacia la justicia y la curación es el proceso legal”, ha añadido.

El FBI reconoce “errores importantes”

El director del FBI, Christopher Wray, reconoció el año pasado errores importantes en la investigación de Nassar. “Lamento especialmente que haya habido personas en el FBI que tuvieron su propia oportunidad de detener a este monstruo allá por 2015 y fallaron. Y eso es inexcusable”, dijo Wray a las víctimas en una audiencia en el Senado de Estados Unidos.

La sede de la federación de gimnasia en Indianápolis informó a los agentes locales en 2015 de que tres gimnastas decían haber sido agredidas por Nassar, médico del equipo. Pero el FBI no abrió una investigación formal ni informó a las autoridades federales o estatales de Michigan, según el informe del inspector general del Departamento de Justicia, un organismo de control interno. El informe, publicado en 2021, señaló que la agencia federal manejó mal las entrevistas a los testigos y no compartió información creíble sobre el abuso con las autoridades pertinentes. Después de que se comunicaran los abusos, entre julio de 2015 y agosto de 2016, cuando Nassar fue arrestado, al menos 70 atletas fueron abusadas sexualmente por el médico, según el inspector general.

Sin embargo, hace dos semanas el Departamento de Justicia anunció que no presentaría cargos penales contra los exagentes que fueron acusados de dar respuestas inexactas o incompletas durante la investigación del inspector general.

“Si el FBI se hubiera limitado a hacer su trabajo, Nassar habría sido detenido antes de que tuviera la oportunidad de abusar de cientos de niñas, incluida yo”, dice la exgimnasta Samantha Roy, en un comunicado recogido por NYT.

Ahora, las demandantes solicitan al FBI diferentes cantidades de dinero por daños y perjuicios. En total, las reclamaciones superarán los mil millones de dólares, según ha confirmado su abogado, John C. Manly.

El pasado diciembre, cientos de gimnastas estadounidenses que sufrieron abusos por parte de Nassar llegaron a un acuerdo judicial por valor de 380 millones de dólares con la federación y el comité olímpico de EEUU. El acuerdo tardó tres años en alcanzarse, un periodo de tiempo en el que algunas de las gimnastas más conocidas criticaron abiertamente a la federación y al Comité Olímpico y Paralímpico de EEUU en entrevistas, redes sociales e incluso en una sesión ante el Senado del país.

“Echo la culpa a Larry Nassar y también echo la culpa a todo el sistema que permitió y perpetró ese abuso. La federación de gimnasia y el Comité Olímpico y Paralímpico Estadounidense sabían que estaba sufriendo abusos por parte del médico oficial del equipo”, dijera Biles meses antes ante el comité judicial del Senado de EEUU.

eldiario.es, 8 de junio de 2022

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Gianni Agnelli, i cento anni dell'Avvocato

Il 12 marzo 1921 nasceva **Gianni Agnelli**, presidente della Fiat e della Juventus, uomo simbolo del capitalismo italiano. Oggi avrebbe compiuto cento anni.

Ha incarnato per piu' di mezzo secolo l'immagine dell'industria italiana.

Ma, con il suo profilo deciso, l'erre francese caratteristica di famiglia e quel lieve claudicare a seguito di uno spaventoso incidente automobilistico nel '52, Giovanni Agnelli - per tutti Gianni o l'Avvocato, per distinguerlo dal nonno fondatore della Fiat - e' stato per oltre cinquant'anni l'immagine dell'intero Paese, una sorta di modello cui ricondurre tutti i sogni e le passioni italiane, non ultima quella sportiva (Juventus e Ferrari).

E, per oltre cinquant'anni, dalla plancia di comando della Fiat, e' stato anche il principale 'ambasciatore' del made in Italy, seguendo una 'politica estera' che spesso ha anticipato quella istituzionale, come quando 'apri' all'Urss con la fabbrica di auto a Togliattigrad, o quando nel '76 permise l'ingresso di capitali libici nel gruppo torinese.

Attento osservatore della politica nazionale e internazionale (non solo per gli sviluppi economici, ma anche per gli aspetti sociali), come il nonno era stato nominato senatore a vita. Una carica che sempre ha puntualmente onorato dai banchi di Palazzo Madama, cosi' come non si e' mai sottratto, con toni misurati, ai commenti politici. Habitué discreto dei luoghi cult della mondanità internazionale, ha impersonato anche mezzo secolo di eleganza italiana, negli austeri saloni di corso Marconi a Torino cosi' come sul molo di Capri. Ma, per la sua attività in Fiat, che ha costituito l'impegno di una vita, Gianni Agnelli e' stato e resta - per usare le parole del New York Times - soprattutto "sinonimo del business italiano". Quella dell'"avvocato", infatti, non e' stata una semplice storia di eredità familiare, ma una vera e propria 'carriera' vocazionale, che gli aveva fatto conquistare un ruolo 'carismatico' al di là del peso rilevante delle aziende di famiglia nel sistema economico nazionale.

Nato a Torino nel 1921, orfano di padre a 15 anni, Gianni Agnelli trascorre una giovinezza sotto l'ombra della figura imponente del nonno. Frequenta la scuola di cavalleria di Pinerolo (a testimonianza del radicamento sabaudo-piemontese della famiglia, e da lui stesso confermato nel '99, quando, in occasione del centenario della Fiat, disse che Torino doveva restare la "capitale industriale" italiana), partecipa alla seconda guerra mondiale in Russia e in Tunisia e ottiene una decorazione. Alla Fiat entra alla fine del periodo bellico come vicepresidente, quando l'azienda e' guidata con pugno di ferro da Vittorio Valletta, che procede alla "normalizzazione" e avvia la produzione di quei modelli di auto popolare che imporranno la casa torinese come vera protagonista della motorizzazione di massa in Italia. Di questi anni, in cui sul piano aziendale compare in secondo piano, si ricordano in particolare eventi privati, come il matrimonio nel 1953 con Marella Caracciolo, e sportivi, come il connubio con la Juventus (di cui Agnelli e' stato presidente dal 1948 al 1953). (...)

ANSA TORINO, 12 marzo 2021

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Рагу по-ирландски

«Школа драматического искусства» для молодых режиссёров

Театр «Школа драматического искусства» в первом не вполне омрачённом коронавирусом сезоне предоставил сценические площадки сразу трём молодым режиссёрам. Все трое оглянулись в прошлое, попытавшись перебросить мостики к настоящему. Эти мотивы, как говорится, сквозят и у Евгения Закирова, назвавшего своё прочтение «Грозы» Александра Островского мятежом, и у Максима Иванова в его постановке «Екатерины» Елены Греминой, а в апофеозной степени в «Собаке с дамочкой» по чеховским рассказам и не только по ним, сочинённой и поставленной Гошей Мнацакановым.

Первое тройственное впечатление, что треклятому вирусу – виновнику пандемии со всеми его штаммами не под силу оказалось сбить театральное корабль, возглавляемый Игорем Яцко, с курса, который я назвал бы изысканной экстравагантностью.

Выпускник ГИТИСа ⁽¹⁾ Мнацаканов, не отступая от вышеназванной традиции, создал в виде дипломной работы спектакль, который сам автор охарактеризовал как «сюрреалистическую историю» и которую лично я назвал бы в стиле Джерома Джерома «театральным рагу по-ирландски». Работая по принципу «играть так играть», он даже не захотел на афишах и в программках покрасоваться паспортным именем, фамильярно по отношению к публике назвавшись просто Гошей.

Лично я без восторга отношусь к прижившемуся у многих «звёзд», «звёздочек» и прочих «звездул» обыкновению именовать себя уменьшительно-ласкательными псевдонимами. Но в данном случае сомнения отпадают. Так виртуозно сотворить композицию или драматургическое попурри Георгию не вполне к лицу, а вот Гоше в самый раз!

Не секрет, что авторы рецензий или отзывов сплошь и рядом выдумывают мнения зрителей, однако надеюсь, что вероятные читатели поверят в то, что приведённые ниже слова прозвучали на самом деле.

Девушка, обращаясь к подруге, хохотнула после аплодисментов: «Хотела Чехова перечитать, как хорошо, что не успела!» Её спутница в свою очередь задумчиво изрекла: «А что бы Антон Павлович сказал?»

За гениев никто в здравом уме высказываться не рискнёт. Остаётся напомнить, что автор «Дамы с собачкой» слыл человеком весьма деликатным и ценящим чувство юмора!

Олег Дзюба

« Литературная газета », n° 20 (6834)

18 мая 2022 года

(1) ГИТИС : Государственный Институт Театрального Искусства.

Крупнейший театральный вуз России и Европы.

Основан в 1878 году.